

Kein Mist: Die Übersetzung von Råmans — Dünger

Stefanie
Busam Golay



EIN BLICK HINTER DIE WORTBERGE – MIT STEFANIE BUSAM GOLAY, LIC. PHIL. I

Geboren in Lörrach, Deutschland. Studium in Freiburg i. Br., Deutschland, und Basel, Schweiz. Seit 2002 selbstständige Sprachdienstleisterin in Skillingaryd, Schweden, mit den Angeboten Übersetzung (Schwedisch/Englisch>Deutsch), Korrektorat und Lektorat (Deutsch).

„Der Ernst der Arbeit hat mir noch nie den Spaß am Beruf verdorben und die Begeisterung für meine Sprachen genommen!“ www.stilren.com



Qualitativ hochwertig zu übersetzen bedeutet viel mehr, als Sachverhalte von einer Sprache in die andere zu transportieren. Ein gut übersetztes Buch will den Leser auf allen Ebenen erreichen – ja, berühren. Charme und Wortwitz der Ausgangssprache in der Intention des Autors zu vermitteln, ist hohe Kunst am Wort. Dass Lesen sogar bei einem „dreckigen“ Thema wie dem Düngen ein Genuss sein kann, beweist **Stefanie Busam Golay** eindrucksvoll mit ihrer Übersetzung der Neuerscheinung „Dünger“: Ein spannendes, amüsantes und praxisbezogenes Buch der schwedischen Autorin Tina Råman mit Farbfotos von Ewa-Marie Rundquist und Illustrationen von Christina Drejenstam, entstanden unter der künstlerischen Leitung von Justine Lagache.

Worin lag für Sie die Herausforderung, dieses Buch zu übersetzen?

SBG: Inhaltlich darin, dass das Thema

Dünger bzw. Überdüngung zu den wichtigsten Umweltthemen unserer Zeit gehört; professionell darin, den schwierigen Inhalt verständlich und ansprechend aus dem Schwedischen ins Deutsche zu übertragen.

Sind Sie selbst Hobby-Gärtnerin?

SBG: Nein, aber Hobby-Landwirtin – und mit Rindermist auf Du und Du ...

Welches Kapitel hat Ihnen am meisten Spaß bereitet?

SBG: Das Kapitel über die Düngephilosophien mit seinem historischen Rückblick und der kompakten Gegenüberstellung von Natur- und Kunstdünger.

Auf welche Themen sind Sie spezialisiert?

SBG: Neben Biologie/Natur/Umwelt arbeite ich als Übersetzerin vor allem mit den Themen Design/Einrichtung, Essen & Trinken/Gastlichkeit, Freizeit/Hobby, Geschichte, Gesellschaft/Soziologie, Kultur, Lebensstil und Touristik.



39,90 € (D)

Tina Råman,
Ewa-Marie Rundquist, Justine Lagache;
Übersetzung von Stefanie Busam Golay
Dünger – Kraft für Boden und Pflanzen

WEITERE INFOS AUF KOSMOS.DE



EXIT — ist Kennerspiel des Jahres 2017

Mit der originellen Brettspielreihe „EXIT – Das Spiel“ zum Trendthema Live Escape Games haben Inka und Markus Brand, gemeinsam mit Spieleredakteur Ralph Querfurth, mit als erste den weltweiten Trend aufgegriffen und ins heimische Wohnzimmer geholt.

Auszug aus der offiziellen Begründung der Jury nach der Verleihung der renommierten Auszeichnung: „Fesselnd! Herausfordernd! Verblüffend! Das perfekte Spielprinzip und die bemerkenswerte Qualität der kooperativen Abenteuer aus der Reihe „EXIT – Das Spiel“ überzeugen so sehr, dass alle drei Titel der Premierenstaffel hervorzuheben sind ...“ Diese sind: „EXIT – Das Spiel: Die verlassene Hütte“, „EXIT – Das Spiel: Das geheime Labor“ und „EXIT – Das Spiel: Die Grabkammer des Pharao“.

EXIT – Das Spiel

Inka und Markus Brand
Die Grabkammer des Pharao
Die verlassene Hütte
Das geheime Labor
Ab 12 Jahren



WEITERE INFOS AUF KOSMOS.DE

